

Primena višejezičnih korpusa u nastavi stranih jezika: mogućnosti i perspektive

- Računarski podržan model nastave, učenja i usvajanja ciljnog stranog jezika zasnovan na eksploataciji dvojezičnog elektronskog korpusa
- Karakteristike korpusnog materijala, faze formiranja korpusa
- Metode i tehnike eksploatacije korpusa u neposrednom nastavnom procesu
- Razvojne mogućnosti korpusno zasnovane nastave stranih jezika

- Wolfgang Tjebert (Teubert, 1996), uticaj korpusa na dinamiku i kvalitet leksikografskih istraživanja
- Džon Nerbon (Nerbonne, 1997), jeftiniji i kvalitetniji istraživački procesi
- Paskaleva, Mihov (Paskaleva, Mihov, 1997), korpusi i prevođenje
- Federiko Zanetin (Zanettin, 2002) značaj masifikacije višejezičnih korpusa, ali i sistematične obuke u formiranju i eksploataciji korpusa
- Suzan Hanston (Hunston, 2010), interdisciplinarni kapacitet korpusno zasnovanih istraživanja

- O'Kifi, Makarti, Karter (O'Keeffe, McCarthy and Carter, 2010), "A corpus is a principled collection of texts." (str. 1)
- Rendi Repen (Rappen, 2014), samostalno kompilovani, specijalizovani mikro-korpusi
- Kerol Čapel (Chapelle, 2013), CALL testing
- Toni Makenri, Endru Hardi (McEnery, Hardie, 2012), korpusno zasnovana istraživanja će preusmeriti celokupan pristup fenomenu jezika
- Silvijan Grejdžer (Granger, 2010) – trenutni prelaz od atomističkog ka sistemskom pristupu korpusnom materijalu

- Krstev, Vitas (1994, 2008, 2011), principi formiranja, eksploatacije i analize višejezičnih korpusa – izbor tekstova, etiketiranje, proces paralelizacije, tehnički zahtevi
- Utvić, Stanković, Obradović (2008) – ACIDE – integrisano okruženje za pripremu paralelizovanog korpusa
- Programski paket WordSmith Tools (Mike Scott, 2012) – proste, složene i mešovite konkordance, ilustrativne, predavačke i samostalne, ConcBanks

Parametrizacija paralelnog pedagoškog korpusa

- Korpusni materijal treba da bude pregledan i jasan, jezički bogat i kompleksan, kako bi omogućavao leksičke, semantičke i sintaksičke vežbe
- Korpus treba da sadrži original na ciljnom stranom jeziku i prevod na maternji jezik, kako bi omogućavao tekstualno-rekonstruktivne i dvosmerne prevodilačke vežbe
- Periferno prisutne vrednosti – estetski efekti, autentični istorijski događaji, geografske činjenice, i dr.
- Korpus – književni tekst, prevod, inventar jezičkih instanci – treba da bude računarski manipulativan, otvoren za zahvate pomoću raznovrsnih alata i programa

Faze u formiranju dvojezičnog elektronskog korpusa

- Selekcija testova
- Etiketiranje
- Paralelizacija
- Validacija procesa paralelizacije

```
67 <body>
68 <div>
69 <p><seg>10</seg></p>
70 <p><seg>    Stillman was gone now.</seg><seg> The old man had become part of the
71 a brick in an endless wall of bricks.</seg><seg> Quinn could walk through the st
72 and still he would not find him.</seg><seg> Everything had been reduced to chanc
73 probabilities.</seg><seg> There were no clues, no leads, no moves to be made.</s
74 <p><seg>    Quinn backtracked in his mind to the beginning of the case.</seg><seg>
75 follow Stillman.</seg><seg> That had simply been a method, a way of trying to pr
76 watching Stillman, the theory was that he would learn what his intentions were t
77 followed the old man for two weeks.</seg><seg> What, then, could he conclude?</s
78 been too obscure to give any hints.</seg></p>
79 <p><seg>    There were, of course, certain extreme measures that they could take.
80 Stillman that she get an unlisted telephone number.</seg><seg> That would elimin
81 temporarily.</seg><seg> If that failed, she and Peter could move.</seg><seg> The
82 the city altogether.</seg><seg> At the very worst, they could take on new identi
```


an augur of what the real Stillman would be like, and he rapidly shifted his expectations with each new face, as if the accumulation of old men was heralding the imminent arrival of Stillman himself.

n111 For one brief instant Quinn thought, "So this is what detective work is like."

n112 But other than that he thought nothing.

n113 He watched.

n114 Immobile among the moving crowd, he stood there and watched.

n115 With about half the passengers now gone, Quinn had his first sight of Stillman.

n116 The resemblance to the photograph seemed unmistakable.

n117 No, he had not gone bald, as Quinn had thought he would.

n118 His hair was white, and it lay on his head uncombed, sticking up here and there in tufts.

n119 He was tall, thin, without question past sixty, somewhat stooped.

n120 Inappropriately for the season, he wore a long brown overcoat that had gone to seed, and he shuffled slightly as he walked.

n121 The expression on his face seemed placid, midway between a daze and thoughtfulness.

n122 He did not look at the things around him, nor did they seem to interest him.

n123 He had one piece of luggage, a once beautiful but now battered leather suitcase with a strap around it.

n124 Once or twice as he walked up the ramp he put the suitcase down and rested for a moment.

n125 He seemed to be moving with effort, a bit thrown by the crowd, uncertain whether to keep up with it or to let the others pass him by.

n126 Quinn backed off several feet, positioning himself for a quick move to the left or right, depending on what happened.

n127 At the same time, he wanted to be far enough away so that Stillman would not feel he was being followed.

n128 As Stillman reached the threshold of the station, he put his bag down once again and paused

mu se da pronalazi nagovestaje izgleda pravog Stillmana, i on orsa svakim novim licem brzo menjao svoja očekivanja, kao da su svi ti stari ljudi najavljivali neminovni Stilmanov dolazak.

n111 Samo je u jednom deliću sekunde Kvin pomislio: "Takav je, znači, detektivski posao."

n112 Ali, izuzev toga, nije mislio ništa.

n113 Posmatrao je.

n114 Nepokretan među gomilom koja se kreće, stajao je tako i posmatrao.

n115 Kada je otprilike pola putnika prošlo, Kvin prvi put primeti Stilmana.

n116 Sličnost sa fotografijom bila je nepogrešiva.

n117 Ne, nije očelavio kao što je Kvin mislio.

n118 Kosa mu je bila bela, i na glavi mu je stajala neočešljana, s čupercima koji su ponegde štrčali.

n119 Bio je visok, mršav, bez sumnje stariji od šezdeset godina, pomalo poguren.

n120 Neprimereno godišnjem dobu, nosio je dugačak, izandali smeđi kaput, i u hodu je lako vukao noge.

n121 Imao je smiren izraz lica, nešto između dremljivosti i zamišljenosti.

n122 Nije gledao stvari oko sebe, niti se činilo da ga zanimaju.

n123 Od prtljaga je imao samo jedan, nekada lep a sada pohaban, kožni kofer s kaiševima okolo.

n124 Jednom ili dva puta, dok je prilazio izlazu, spustio je kofer i zastao da se odmori.

n125 Izgledalo je da se kreće s mukom, da ga masa pomalo zanosi, i da je neodlučan da li da s njom nastavi ili da pusti ostale da prođu pored njega.

n126 Kvin je krenuo nekoliko koraka unazad nameštajući se tako da može brzo poći i levo i desno, u zavisnosti od toga šta će se dogoditi.

n127 Istovremeno, želeo je da bude i dovoljno udaljen, tako da Stilman ne oseti da ga neko prati.

n128 Kada je došao do ulaza u stanicu, Stilman još jednom spusti kofer i zastade

Пол Остер: „Њујоршка Трилогија“	број реченица		Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.
	Енг.	Срп.	<body>		</body>		<div>		</div>		<p>		</p>		<seg>		</seg>	
	7644	7630	23	23	23	23	23	23	23	23	1030	1030	1030	1030	7644	7644	7644	7644
			46		46		46		46		2060		2060		15288		15288	
укупно	15274		34880															
Ернест Хемингвеј -кратке приче-	1176	1176	9	9	9	9	9	9	9	9	730	730	730	730	1176	1176	1176	1176
			18		18		18		18		1460		1460		2352		2352	
укупно	2352		7696															
Σ	17626		42576															

Пол Остер: „Њујоршка Трилогија“	број реченица		Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.	Енг.	Срп.
	Енг.	Срп.	<body>		</body>		<div>		</div>		<p>		</p>		<seg>		</seg>	
	7644	7630	23	23	23	23	23	23	23	23	1030	1030	1030	1030	7644	7644	7644	7644
			46		46		46		46		2060		2060		15288		15288	
укупно	15274		34880															
Ернест Хемингвеј -кратке приче-	1176	1176	9	9	9	9	9	9	9	9	730	730	730	730	1176	1176	1176	1176
			18		18		18		18		1460		1460		2352		2352	
укупно	2352		7696															
Σ	17626		42576															

двојезични
електронски
корпус

корпусни
пакет 1

корпусни
пакет 2

корпусни
пакет 3

корпусни
пакет 4

корпусни
пакет 5

УЧЕНИЦИ-КОРИСНИЦИ КОРПУСА
-групни модел експлоатације-

наставник страног језика
-иницијатор, надзирач, евалуатор-

Paralelna montaža ulaznog jezičkog sadržaja

- Paralelno montiran dvojezični sadržaj može obuhvatiti reči, fraze, konstrukcije, ili veće epizodične instance teksta

Tekstualni duali

- Osnovne paralelizovane jezičke količine koje se uključuju u nastavni proces

Zla lavica
The wicked lioness

reče
said

Tvoj otac
Your father

je bio
was

grifon
a griffon

oblizujući brkove
licking her whiskers

Grad od Stakla, Poglavlje 11

Časovnik je pokazivao da je skoro šest sati. Kvin je otišao kući istim putem kojim je došao, i od svakog novog bloka išao je sve dužim korakom. Do trenutka kad je ušao u svoju ulicu, već je bio prešao u trk. Danas je drugi jun, reče on sebi.

City of Glass, Chapter 11

His watch read nearly six. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. By the time he came to his street, he was running. It's June second, he told himself.

n19 He had not really lost himself, he was merely pretending, and he could return to being Quinn whenever he wished.

n20 The fact that there was now a purpose to his being Paul Auster-a purpose that was becoming more and more important to him- served as a kind of moral justification for the charade and absolved him of having to defend his lie.

n21 For imagining himself as Auster had become synonymous in his mind with doing good in the world.

n22 He wandered through the station, then, as if inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

n23 He looked up at the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

n24 There were light bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

n25 Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.

n26 As a boy he had spent many hours under the night sky trying to tally the clusters of pinprick lights with the shapes of bears, bulls, archers, and water carriers.

n27 But nothing had ever come of it, and he had felt stupid, as though there were a blind spot in the center of his brain.

n28 He wondered if the young Auster had been any better at it than he was.

n29 Across the way, occupying the greater part of the station's east wall, was the Kodak display photograph, with its bright, unearthly colors.

n30 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.

n31 A beautiful spring light shone on the cobblestones, flowers of many colors stood in window boxes along the house fronts, and far down at the end of the street was the ocean, with its white waves and blue, blue water.

n32 Quinn remembered visiting Nantucket with his wife long ago, in her first month of pregnancy, when his son was no more than a tiny almond in her belly.

n19 Sebe nije zapravo izgubio; samo se pretvarao, i mogao je ponovo da bude Kvin, kad god poželi.

n20 Činjenica da je to što je bio Pol Oster imalo svrhu - svrhu koja mu je sve više i više postajala važna - služila je kao neka vrsta moralnog opravdanja za ludiranje i razrešavala ga obaveze da brani sopstvenu laž.

n21 Jer zamišljati sebe kao Oстера, za njegov um postalo je isto što i činiti dobra dela na ovome svetu.

n22 Dakle, lutao je stanicom, kao da je u telu Pola Oстера, i čekao da se Stilman pojavi.

n23 Podigao je pogled prema nadsvođenoj tavanici velikog hola i proučavao islikane konstelacije.

n24 Bile su tu sijalice koje su predstavljale zvezde i linije koje su označavale nebeska tela.

n25 Kvin nikada nije uspeo da dokuči vezu između konstelacija i njihovih imena.

n26 Kao dečak proveo je mnoge sate pod noćnim nebom u pokušajima da uobličí sićušne svetlucave grozdove u oblike medveda, bikova, strelaca, i vodolija.

n27 Ali, od toga nikad ništa nije bivalo, i on je mislio da je glup, kao da mu je usred mozga postojala neka šupljina.

n28 Pitao se da li je mladi Oster bio iole bolji u tome od njega.

n29 Preko puta, zauzimajući najveći deo istočnog staničnog zida, nalazila se Kodakova reklamna fotografija svetlih, nadzemaljskih boja.

n30 Scena za taj mesec prikazivala je jednu ulicu u nekom ribarskom mestu u Novoj Engleskoj, možda u Nantaketu.

n31 Lepo prolećno svetlo sijalo je po šljunku, šareno cveće stajalo je u prozorima kuća, a daleko, u dnu ulice, nalazio se okean sa svojim belim talasima i plavom, plavom vodom.

n32 Kvin se setio kako je jednom davno posetio Nantaket sa svojom ženom, kada je bila u prvom mesecu trudnoće, kada njegov sin nije bio ništa više do maleni badem u njenom stomaku.

Nastavni fokusi

- Različiti setovi gramatičkih, leksičkih, sintaksičkih ili kombinovanih ciljnih područja u nastavi stranog jezika

Korpusni paketi

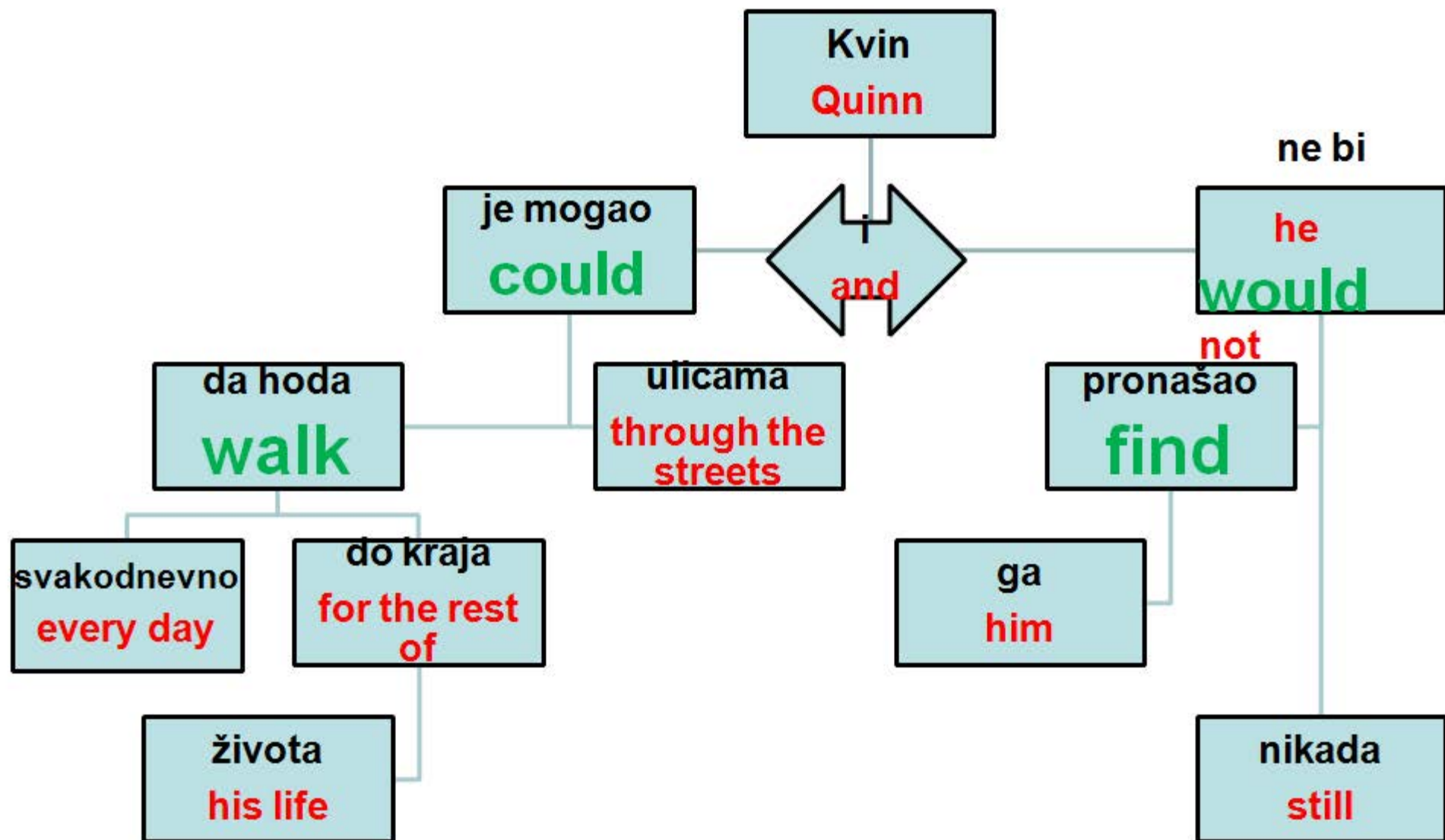
- Finalno obrađeni i uobličeni segmenti elektronskog korpusa koji se plasiraju u nastavni proces

Tragovi aktivnosti učenika-korisnika korpusa

- Elektronski i klasični unutarkorpusni ili korpusno zasnovani tragovi

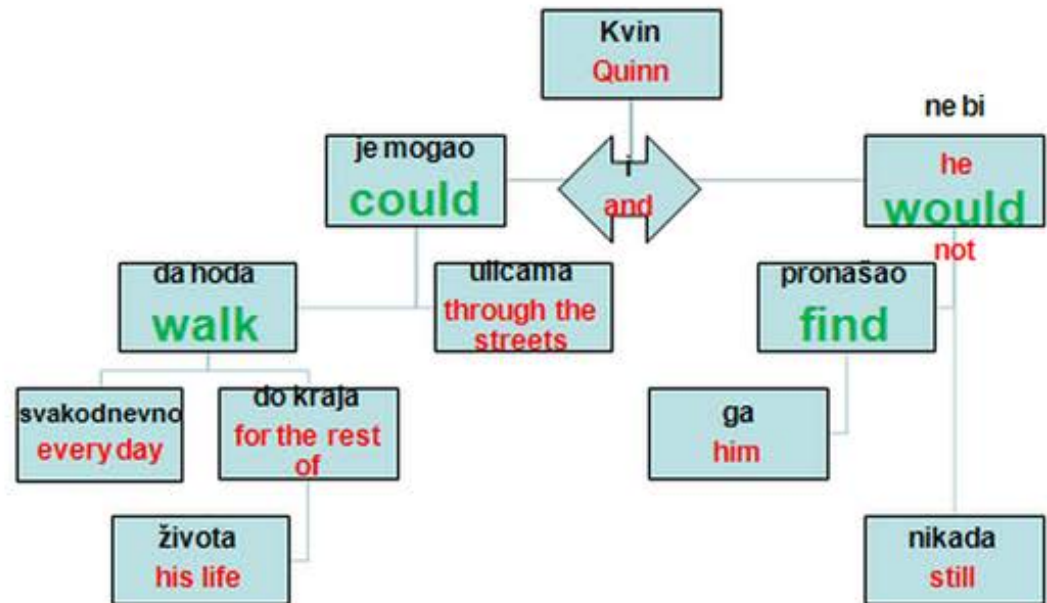
Distraktori u učenju i usvajanju ciljnog stranog jezika

- Manifestovani ometajući faktori ili neregularnosti unutar traga aktivnosti učenika-korisnika korpusa



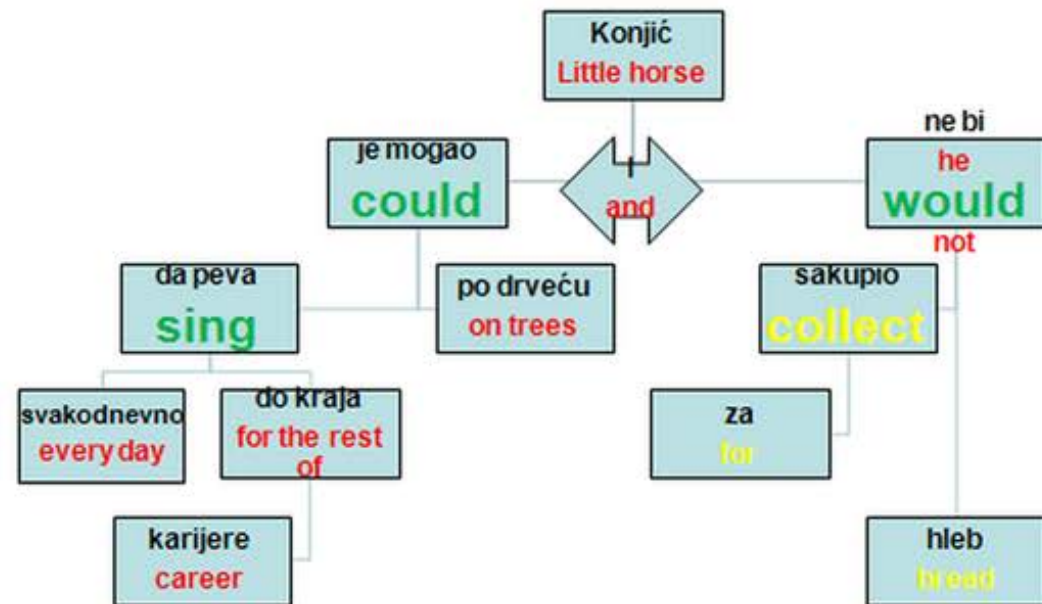
Kvin je do kraja života, svakodnevno, mogao da luta ulicama, i nikada ga ne bi pronašao.

Quinn **could walk** through the streets every day for the rest of his life,
and still he **would not find** him.



Kvinje do kraja života, svakodnevno, mogao da luta ulicama, i nikada ga ne bi pronašao.

Quinn **could walk** through the streets every day for the rest of his life, and still he **would not find** him.



Konjić je mogao da peva po drveću svakodnevno do kraja života, i ne bi sakupio za hleb.

Little horse **could sing** on trees every day for the rest of his life, and he **would not collect for bread**. Lazar Maksimović 62

it was in the ice, like someone on the other side of a thick window, and saw that it was his father.

n340 (dlp39s12): The dead man was still young, even younger than his son was now, and there was something awesome about it, Blue felt, something so odd and terrible about being older than your own father, that he actually had to fight back tears as he read the article.

n341 (dlp39s13): Now, as he nears the end of the bridge, these same feelings come back to him, and he wishes to God that his father could be there, walking over the river and telling him stories.

n342 (dlp39s14): Then, suddenly aware of what his mind is doing, he wonders why he has turned so sentimental, why all these thoughts keep coming to him, when for so many years they have never even occurred to him.

n343 (dlp39s15): It's all part of it, he thinks, embarrassed at himself for being like this.

n344 (dlp39s16): That's what happens when you have no one to talk to.

n345 (dlp40s1): He comes to the end and sees that he was wrong about Black.

n346 (dlp40s2): There will be no suicides today, no jumping from bridges, no leaps into the unknown.

n347 (dlp40s3): For there goes his man, as blithe and unperturbed as anyone can be, descending the stairs of the walkway and traveling along the street that curves around City Hall, then moving north along Centre Street past the courthouse and other municipal buildings, never once slackening his pace, continuing on through Chinatown and beyond.

n348 (dlp40s4): These divagations last several hours, and at no point does Blue have the sense that Black is walking to any purpose.

n349 (dlp40s5): He seems rather to be airing his lungs, walking for the pure pleasure of walking, and as the journey goes on Blue confesses to himself for the first time that he is developing a certain fondness for Black.

n350 (dlp41s1): At one point Black enters a bookstore and Blue follows him in.

zapečaćeno u ledu, nalik na nekog s druge strane prozora od debelog stakla, i shvatio da je reč o njegovom ocu.

n340 (dlp39s12): Pokojnik je bio još uvek mlad čovek, čak i mlađi no što je sada bio njegov sin, i u tome je bilo nečeg jezovitog, osećao je Blu, bilo je nečeg tako čudnovatog i strašnog u činjenici da je neko postao stariji od svog oca, da se Blu dok je čitao taj članak s mukom suzdržavao da ne zaplače.

n341 (dlp39s13): Sada, dok se približava kraju mosta, vraćaju mu se ta ista osećanja, i silno bi voleo da je tu i njegov otac, da s njim prelazi reku i priča mu priče.

n342 (dlp39s14): Sledećeg trenutka, iznenadno postavši svestan šta to čini njegov um, on se pita zbog čega je postao tako sentimental, zbog čega mu se vraćaju sve te misli, kada mu za sve ove godine nijednom nisu sinule u svesti.

n343 (dlp39s15): Sve je to deo ovoga, razmišlja on, postidjen pred samim sobom što je postao takav.

n344 (dlp39s16): Eto šta se događa kad čovek nema s kim da razgovara.

n345 (dlp40s1): Tako dolazi do kraja i uviđa da je pogrešio što se Bleka tiče.

n346 (dlp40s2): Danas neće biti samoubistava, skakanja s mosta, letenja u nepoznato.

n347 (dlp40s3): Jer eto njegovog čoveka, savršeno vedrog i bezbrižnog, kako silazi niz stepenice pešačkog prolaza i putuje ulicom koja savija oko gradske većnice, pa kreće na sever duž Senter strita pored sudnice i drugih opštinskih zgrada, ne usporava korak ni na tren, nastavlja kroz Kinesku četvrt i dalje.

n348 (dlp40s4): Ovo tumananje traje nekoliko sati, i nijednog trena Blu nema utisak da Blek hoda bilo s kakvim ciljem.

n349 (dlp40s5): Pre će biti da provetrava pluća, da šeta zarad pukog zadovoljstva šetanja, i dok se putovanje nastavlja, Blu prvi put priznaje sebi da Blek nekako počinje da mu se dopada.

n350 (dlp41s1): U jednom trenutku, Blek ulazi u knjižaru, i Blu kreće za njim.

Časovnik je pokazivao da je skoro šest sati. Kvin je otišao kući istim putem kojim je došao, i od svakog novog bloka išao je sve dužim korakom. Do trenutka kad je ušao u svoju ulicu, već je bio prešao u trk. Danas je drugi jun, reče on sebi.

His watch read nearly six. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. By the time he came to his street, he was running. It's June second, he told himself.

Časovnik je pokazivao da je skoro šest sati. Bilo je vreme za crtane filmove i grickalice. Kvin je otišao kući istim putem kojim je došao, i od svakog novog bloka išao je sve dužim korakom. Oposum ga je uporno pratio. Do trenutka kad je ušao u svoju ulicu, već je bio prešao u trk. Oposum je učinio isto. Danas je drugi jun, reče on sebi. Zato je ovako toplo.

His watch read nearly six. It was time for cartoons and snacks. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. The possum was following him persistently. By the time he came to his street, he was running. So did the possum. It's June second, he told himself. That's why it's so warm.

Metode eksploatacije paralelnog korpusa u nastavi stranog jezika

- Sve aktivnosti zasnovane na korpusnim paketima mogu se sprovoditi pojedinačno, u paru, grupno ili frontalno
- Sve aktivnosti mogu se odvijati unutar mreže računara, pomoću jednog računara, ili bez računara
- Po vrsti zahvata u korpusni materijal, aktivnosti mogu biti tekstualno-rekonstruktivne, intertekstualno-transformativne, jednokratne i reaktivne

Praćenje lanca deformacija

- Niz uzastopnih cirkularnih prevođenja i praćenje deformacija
- Deformacije – bilo koji stepen odstupanja od originalne dvojezične korpusne deonice
- Analiza, upoređivanje i klasifikovanje strukturnih svojstava svake zapažene deformacije

Početni tekstualni dual

(Nisam mogao da savijem u kolenu – od kolena do članka beše ukružena, a lista nije bilo.)

My knee did not bend and the leg dropped straight from the knee to the ankle without a calf.

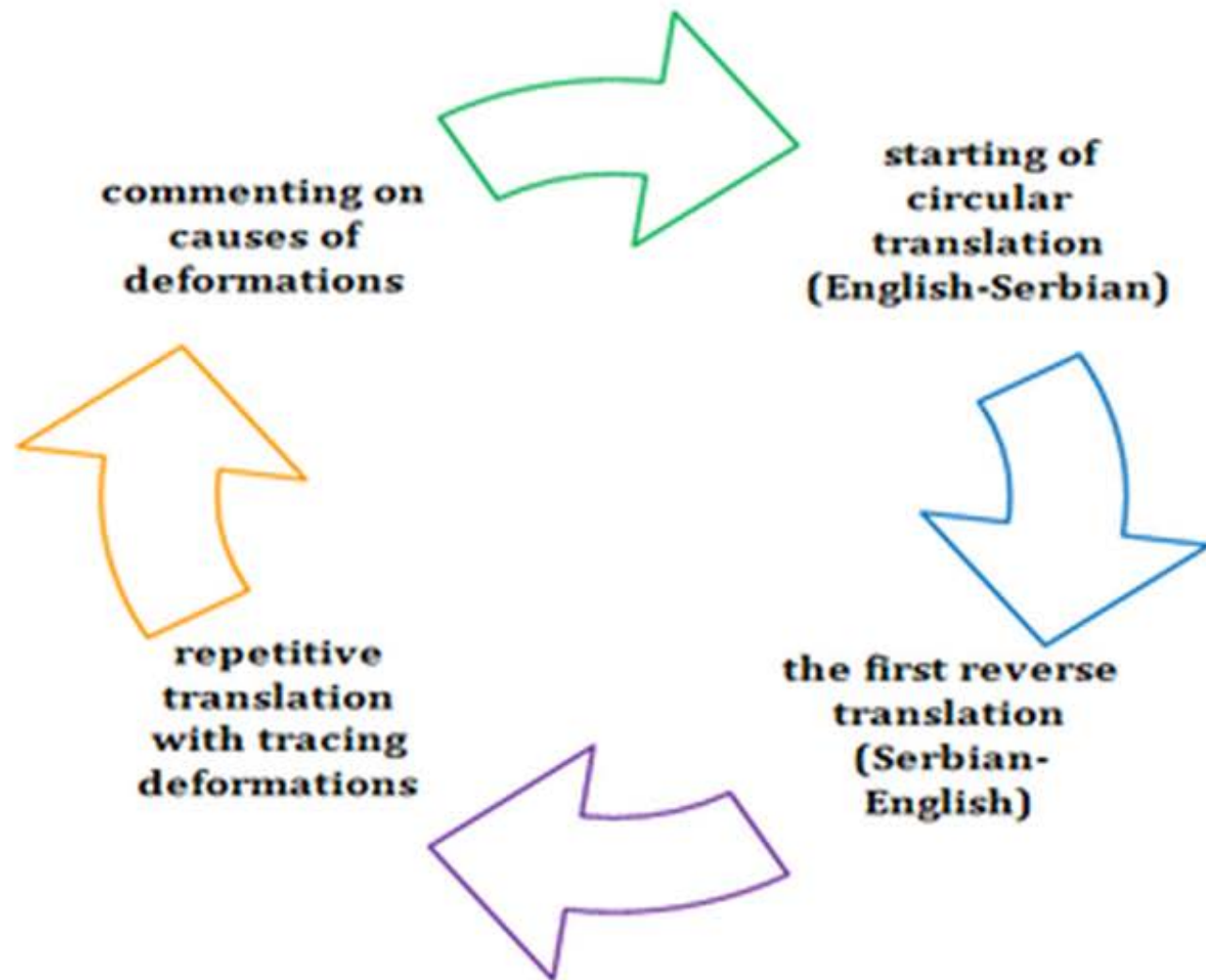
Moje koleno nije se savilo i noga mi pade ispravljena od kolena do gležnja bez teleta.

My knee did not bend and my leg fell right from knee to joint without a calf.

Moje koleno nije se savilo, i noga mi je pala pravo od kolena do zgoba bez teleta.

My knee did not bend and my leg fell straight from my knee to my ankle without calf.

Moje koleno nije se savilo i noga mi je pala u pravcu od kolena do gležnja bez teleta.



Prevodilačko-analitički eksploatacioni ciklus

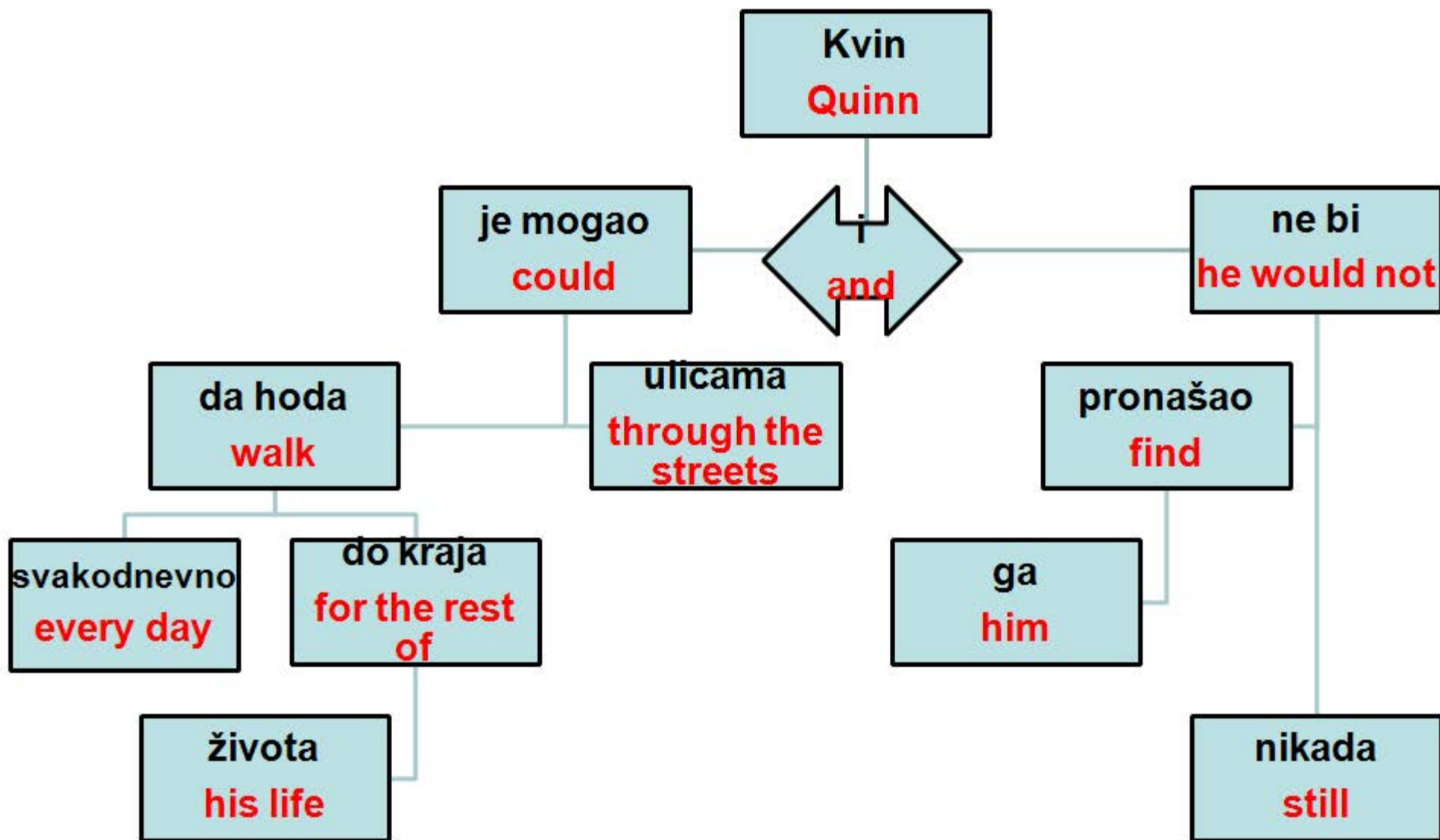
Izrada paralelizovanih gramatikograma klasifikovanjem tekstualnih duala

- Binarna segmentacija duala različitog stepena kompleksnosti
- Paralelizovani gramatikogrami tri tipa:
 - ❑ Tabela prikazi diskretnih jezičkih elemenata, sa grupisanjem po vrstama reči
 - ❑ Granski prikaz duala sa naglašavanjem odnosa zavisnosti elemenata
 - ❑ Sistem “paralelnih kutija” sa prikazom hijerarhije elemenata

<i>Nouns, pronouns</i>	<i>Adjectives</i>	<i>Verbs</i>	<i>Prepositions</i>
otac – father grifon – griffon lavica – lioness brkove – whiskers lavova – lions grad – city oni – they dijalektu - dialect	tvoj – your zla, zlih – wicked takav – such svom – their Afričkom – African lavovskom - lion	je bio – was reče – said oblizujući – licking lažeš – you are a liar ne postoji – there is no su režali – roared brundali - growled	na – in of - od

„Tvoj otac je bio grifon”, reče zla lavica, oblizujući brkove. „Lažeš”, reče jedan od zlih lavova. „Takav grad ne postoji”. Oni su režali i brundali na svom afričkom lavovskom dijalektu.

”Your father was a griffon”, the wicked lioness said, licking her whiskers. ”You are a liar”, one of the wicked lions said. ”There is no such city”. They all roared and growled in their African lion dialect.



Kvin je do kraja života, svakodnevno, mogao da luta ulicama, i nikada ga ne bi pronašao.

Quinn could walk through the streets every day for the rest of his life, and still he would not find him.

THE

WICKED

LIONESS

SAID

LICKING HER
WHISKERS

YOUR FATHER

WAS

A GRIFFON

ПРАЗНО

ЗЛА

ЛАВИЦА

РЕЧЕ

ОБЛИЗУЈУЋИ
БРКОВЕ

ТВОЈ ОТАЦ

ЈЕ БИО

ГРИФОН

Kreativne digresije -varijacije unutar dvojezičnog uzorka-

- Pravac i intenzitet prostiranja varijacija je proizvoljan
- Paralelno intertekstualno umetanje
- Paralelno intertlinearno umetanje
- Ciljane redukcije

„Svetlost sveta”

Kad nas je ugledao krčmar podiže pogled, uzbuđeno mahnu repom, pa posegnu za staklenim poklopcima i njima prekri dve činije sa besplatnim mezetom.

„U drugoj zemlji”

Mršavi lekar je prišao aparatu za kojim sam sedeo i rekao: „Šta vam je pre rata bilo najdraže, bucko?”

„Bregovi kao beli slonovi”

„Nikad nisam video belog slona, ili pristojnog jazavca.” Muškarac je ispijao pivo.

”The light of the world”

When he saw us come in the door the bartender looked up, wagged his tail excitedly, and then reached over and put the glass covers on the two free lunch bowls.

”In another country”

Thin doctor came up to the machine where I was sitting and said: ”What did you like the best to do before the war, chubby?”

”Hills like white elephants”

”I’ve never seen a white elephant, or a decent badger.” The man drank his beer.

Grad od Stakla, Poglavlje 11

Časovnik je pokazivao da je skoro šest sati. Bilo je vreme za crtane filmove i grickalice. Kvin je otišao kući istim putem kojim je došao, i od svakog novog bloka išao je sve dužim korakom. Oposum ga je uporno pratio. Do trenutka kad je ušao u svoju ulicu, već je bio prešao u trk. Oposum je učinio isto. Danas je drugi jun, reče on sebi. Zato je ovako toplo.

City of Glass, Chapter 11

His watch read nearly six. It was time for cartoons and snacks. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. The possum was following him persistently. By the time he came to his street, he was running. So did the possum. It's June second, he told himself. That's why it's so warm.

n19 He had not really lost himself; he was merely pretending, and he could return to being Quinn whenever he wished.

n20 The fact that there was now a purpose to his being Paul Auster-a purpose that was becoming more and more important to him- served as a kind of moral justification for the charade and absolved him of having to defend his lie.

n21 For imagining himself as Auster had become synonymous in his mind with doing good in the world.

n22 He wandered through the station, then, as if inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

n23 He looked up at the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

n24 There were light bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

n25 Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.

n26 As a boy he had spent many hours under the night sky trying to tally the clusters of pinprick lights with the shapes of bears, bulls, archers, and water carriers.

n27 But nothing had ever come of it, and he had felt stupid, as though there were a blind spot in the center of his brain.

n28 He wondered if the young Auster had been any better at it than he was.

n29 Across the way, occupying the greater part of the station's east wall, was the Kodak display photograph, with its bright, unearthly colors.

n30 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.

n31 A beautiful spring light shone on the cobblestones, flowers of many colors stood in window boxes along the house fronts, and far down at the end of the street was the ocean, with its white waves and blue, blue water.

n32 Quinn remembered visiting Nantucket with his wife long ago, in her first month of pregnancy, when his son was no more than a tiny almond in her belly.

n19 Sebe nije zapravo izgubio; samo se pretvarao, i mogao je ponovo da bude Kvin, kad god poželi.

n20 Činjenica da je to što je bio Pol Oster imalo svrhu - svrhu koja mu je sve više i više postajala važna - služila je kao neka vrsta moralnog opravdanja za ludiranje i razrešavala ga obaveze da brani sopstvenu laž.

n21 Jer zamišljati sebe kao Oстера, za njegov um postalo je isto što i činiti dobra dela na ovome svetu.

n22 Dakle, lutao je stanicom, kao da je u telu Pola Oстера, i čekao da se Stilman pojavi.

n23 Podigao je pogled prema nadsvođenoj tavanici velikog hola i proučavao islikane konstelacije.

n24 Bile su tu sijalice koje su predstavljale zvezde i linije koje su označavale nebeska tela.

n25 Kvin nikada nije uspeo da dokuči vezu između konstelacija i njihovih imena.

n26 Kao dečak proveo je mnoge sate pod noćnim nebom u pokušajima da uobliči sićušne svetlucave grozdove u oblike medveda, bikova, strelaca, i vodolija.

n27 Ali, od toga nikad ništa nije bivalo, i on je mislio da je glup, kao da mu je usred mozga postojala neka šupljina.

n28 Pitao se da li je mladi Oster bio iole bolji u tome od njega.

n29 Preko puta, zauzimajući najveći deo istočnog staničnog zida, nalazila se Kodakova reklamna fotografija svetlih, nadzemaljskih boja.

n30 Scena za taj mesec prikazivala je jednu ulicu u nekom ribarskom mestu u Novoj Engleskoj, možda u Nantaketu.

n31 Lepo prolećno svetlo sijalo je po šljunku, šareno cveće stajalo je u prozorima kuća, a daleko, u dnu ulice, nalazio se okean sa svojim belim talasima i plavom, plavom vodom.

n32 Kvin se setio kako je jednom davno posetio Nantaket sa svojom ženom, kada je bila u prvom mesecu trudnoće, kada njegov sin nije bio ništa više do maleni badem u njenom stomaku.

n22 He wandered through the station, then, as if inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

n23 He looked up at the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

n24 There were light bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

n25 Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.

n22 Dakle, lutao je stanicom, kao da je u telu Pola Oстера, i čekaо da se Stilman pojavi.

n23 Podigao je pogled prema nadstrojenoj tavanici velikog hоla i proučavaо isklkane konstelacije.

n24 Bile su tu sijalice koje su predstavljale zvezde i linije koje su označavale nebeska tela.

n25 Kвин никада није успео да докучи везу између konstelacija i njihovih imena.

Резултат унутар корпусне активности циљаних редукција

Сегмент на циљном страном језику

n22 He wandered, 12↓ waiting. 4↓

n23 He looked up at it↔7↓ and studied
1↔3↓ constellations.

n24 There were 1↓ bulbs representing the stars and
1↓ drawings of 2↓ figures.

n25 Quinn had never been able to grasp the
connection. 6↓

Сегмент на матерњем језику

n22 1↓ Лутао је, 8↓ и чекао. 4↓

n23 Подигао је поглед ка томе↔5↓ и проучавао
1↓ констелације.

n24 Биле су ту сијалице које су представљале
звезде и линије које су означаваале 1↓ тела.

n25 Квин никада није успео да докучи везу. 5↓

Rekonstrukcija sistema interpunkcije unutar paralelnih morfoloških masa

- Uzastopno raščlanjavanje i kategorizacija u okviru paralelnog korpusnog uzorka
- U fokusu je *sintaksa* ciljnog stranog jezika

City of Glass, Chapter 12

I've been living here for a month she said
It's my apartment I signed a year's lease
But why do I have the key Quinn
asked for the seventh or eighth
time Doesn't that convince you
There are hundred of ways you could
have got that key Didn't they tell
you there was someone living here
when you rented the place They
said it was a writer But the
disappeared hadn't paid his
rent in months That's me shouted
Quinn I'm the writer

Grad od stakla, Poglavlje 12

Ja ovde živim mesec dana reče ona
Ovo je moj stan Potpisala sam ugovor na
godinu dana A zašto onda ja imam
ključ upita Kvina Sedmi ili osmi put Zar
vam to nije dovoljno potvrda Dotog
ključa ste mogli doći na način a Zar
vam kad ste iznajmili stan isureklida
ovde neko živi Reklisu daju te bioneki
pisac Ali on je nestao mesecima nije
plaćao zakupninu To sam ja uzviknu
Kvina Ja sam taj pisac

City of Glass, Chapter 12

"I've been living here for a month," she said.

"It's my apartment.

I signed a year's lease."

"But why do I have the key?" Quinn asked for the seventh or eighth time.

"Doesn't that convince you?"

"There are hundreds of ways you could have got that key."

"Didn't they tell you there was someone living here when you rented the place?"

"They said it was a writer.

But he disappeared, hadn't paid his rent in months."

"That's me!" shouted Quinn.

"I'm the writer!"

Grad od stakla, Poglavlje 12

„Ja ovde živim mesec dana“, reče ona.

„Ovo je moj stan.

„Potpisala sam ugovor na godinu dana.“

„A zašto onda ja imam ključ?“ upita Kvin sedmi ili osmi put.

„Zar vam to nije dovoljna potvrda?“

„Do tog ključa ste mogli doći na sto načina.“

„Zar vam, kad ste iznajmili stan, nisu rekli da ovde neko živi?“

„Rekli su da je tu bio neki pisac. Ali on je nestao, mesecima nije plaćao zakupninu.“

„To sam ja!“ uzviknu Kvin.

„Ja sam taj pisac!“

Test kratkoročne memorije

- Regeneracija dvojezičnih korpusnih uzoraka, angažovanjem kratkoročne memorije učenika
- Dopunjavanje na nivou slogova ili celih reči

Starac na mostu

Neki starac s naočarima metalnih okvira i u jako prašnjavao odeći sedeo je kraj drumu.

Preko reke je bio razapet pontonski most preko kog su prelazila kola, kamioni, ljudi, žene i deca.

Kola u koja su bile upregnute mazge poskakivala su po strmoj obali mosta a vojnici su pomagali gurajući paoke točkova.

Kamioni su brektali na čelu kolone, a seljaci su se s mukom probijali kroz prašinu do članaka.

Ali starac je nepomično sedeo.

Bio je isuviše iznuren da bi išao dalje.

Old man at the bridge

An old man with _____ rimmed spec _____ and very dusty clothes sat by the side of the road.

There was a pon _____ bridge across the river and _____, trucks, and men, women and children were crossing it.

The _____-driven carts st _____ed up the steep bank from the bridge with _____ers helping push against the _____ of the wh _____.

The trucks ground up and away heading out of it all and the pea _____ p _____d along in the ankle deep dust.

But the old man sat there without moving.

He was too tired to go any f _____r.

Starac na mostu

Neki starac s naočarima metalnih okvira i u jako prašnjavao odeći sedeo je kraj drumu.

Preko reke je bio razapet pontonski most preko kog su prelazila kola, kamioni, ljudi, žene i deca.

Kola u koja su bile upregnute mazge poskakivala su po strmoj obali mosta a vojnici su pomagali gurajući paoke točkova.

Kamioni su brektali na čelu kolone, a seljaci su se s mukom probijali kroz prašinu do članaka.

Ali starac je nepomično sedeo.

Bio je isuviše iznuren da bi išao dalje.

Old man at the bridge

*An old man with **steel** rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road.*

*There was a **pontoon** bridge across the river and **carts**, trucks, and men, women and children were crossing it.*

*The **mule**-driven carts **staggered** up the steep bank from the bridge with **soldiers** helping push against the **spokes** of the **wheels**.*

*The trucks ground up and away heading out of it all and the **peasants** **plodded** along in the ankle deep dust.*

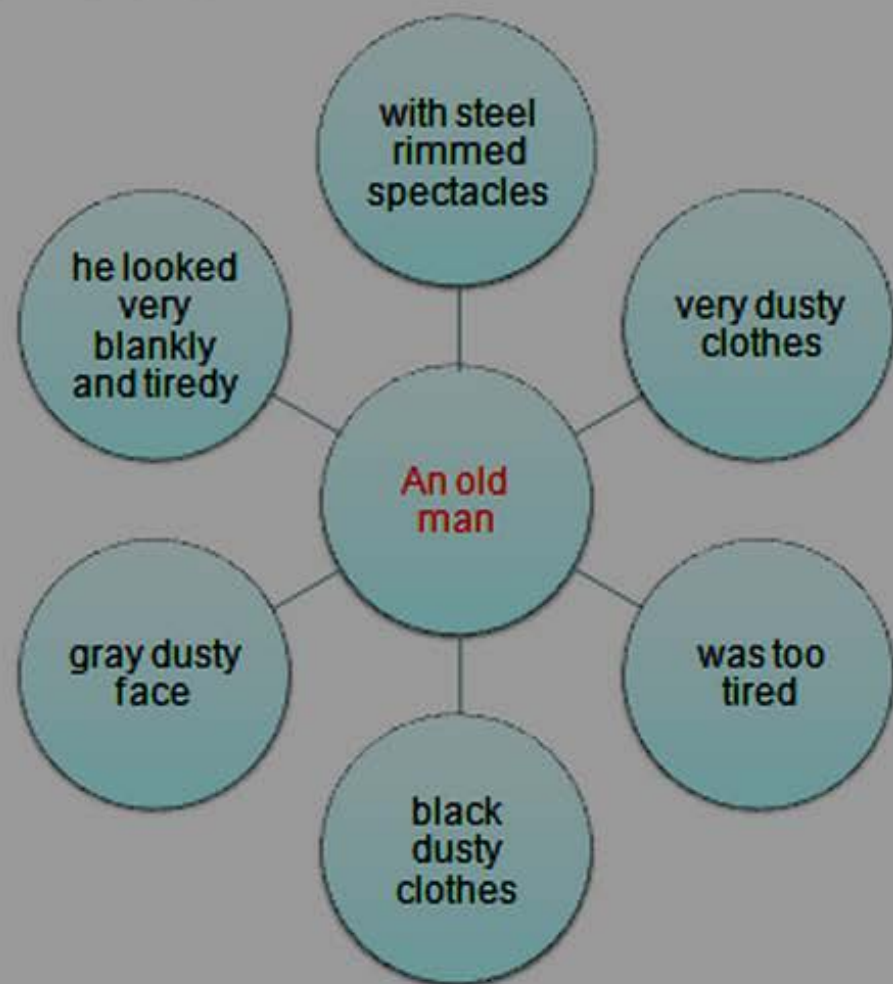
But the old man sat there without moving.

*He was too tired to go any **further**.*

Dualna jezgra sa ekspanzijama -strukturna dogradnja fragmenata-

- Paralelno nadovezivanje na određenu reč ili frazu
- Nadovezivanje se vrši dvojezično, simultano ili sukcesivno

„Старац крај моста”, „Old man at the bridge”



„Старац крај моста”, „Old man at the bridge”



Brzi narativ sa diskontinualnim preključivanjem koda

- Binarna pretraga na nivou celog korpusa
- Nadovezivanje segmenata uz naizmenično kodno preključivanje
- Trag učeničke aktivnosti može se tretirati kao novi književni segment
- Kodno pomeranje:
 - ☐ ka maternjem jeziku
 - ☐ ka ciljnom stranom jeziku

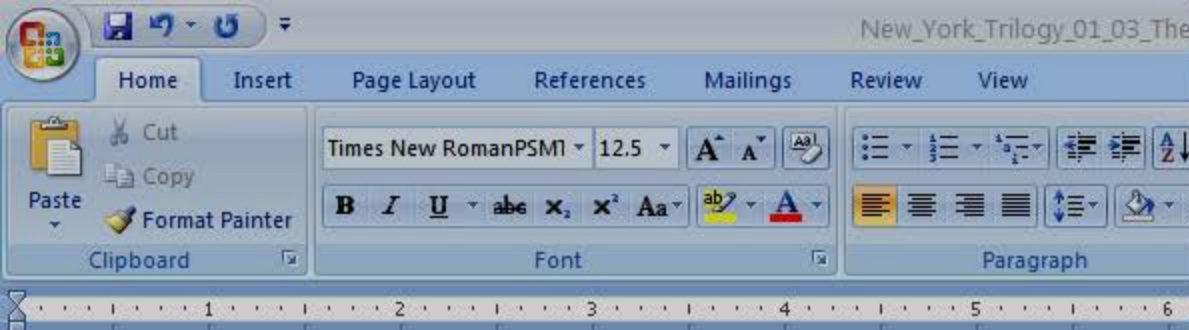
Bilo je kasno i svi su otišli iz kafane¹ and the chestnuts were warm afterwards in your pocket.² „Šta ćemo popiti?“, upita devojka.³ Stillman's behavior had been too obscure to give any hints.⁴ Ovo je ražestilo sve zle lavove,⁵ and it threw him off track.⁶ „Ovo mora da se otkuva“, reče i poče da trlja ruke u lavoru vrele vode komadom sapuna koji je doneo iz logora.⁷ The woman paused, took a deep breath, and then paused again, as if rehearsing in her mind the things she was about to say.⁸ Kvin joj nije prilazio, da ne pogorša situaciju.⁹

Bilo je kasno i svi su otišli iz kafane,¹ a posle je kestenje zagrevalo džep.² „Šta ćemo popiti?“, upita devojka.³ Stilmanovo ponašanje bilo je toliko tajanstvenoda u njemu nije bilo nikakvih nagoveštaja.⁴ Ovo je ražestilo sve zle lavove,⁵ i to ga je izbacilo iz koloseka.⁶ „Ovo mora da se otkuva“, reče i poče da trlja ruke u laboru vrele vode komadom sapuna koji je doneo iz logora.⁷ Žena je zastala, duboko udahnula vazduh, pa ponovo zastala, kao da se u sebi preslišava šta će reći.⁸ Kvin joj nije prilazio, da ne pogorša situaciju.⁹

It was late and everyone had left the cafe,¹ and the chestnuts were warm afterwards in your pocket.² "What should we drink?", the girl asked.³ Stillman's behavior had been too obscure to give any hints.⁴ This made the wicked lions very angry,⁵ and it threw him off track.⁶ "Those must boil", he said, and began to scrub his hands in the basin of hot water with a cake of soap he had brought from the camp.⁷ The woman paused, took a deep breath, and then paused again, as if rehearsing in her mind the things she was about to say.⁸ Quinn held his distance, not wanting to make things worse.⁹

Mreža hiper-veza sa paralelizovanim odredištem

- Kombinovani metalingistički i paralelizovani uzorci unutar ciljnog odredišta hiper-veze
- Ciljno odredište:
 - ☐ Dvojezični korpusni uzorak
 - ☐ Banka konkordanci



The next morning, and for many mornings to follow, Quinn posted himself on the traffic island at Broadway and 99th Street. He would arrive early, never late, sit there with a take-out coffee, a buttered roll, and an open newspaper on his lap of the hotel. By eight o'clock Stillman would come out, always in his long brown large, old-fashioned carpet bag. For two weeks this routine did not vary. The old man, walking through the streets of the neighborhood, advancing slowly, sometimes by the mere pausing, moving on again, pausing once more, as though each step had to be earned, it could take its place among the sum total of steps. Moving in this manner was used to walking briskly, and all this starting and stopping and shuffling began to disrupt the rhythm of his body was being disrupted. He was the hare in pursuit of the tortoise, had to remind himself to hold back.

What Stillman did on these walks remained something of a mystery to Quinn. With his own eyes what happened, and all these things he dutifully recorded in his notebook, the meaning of these things continued to elude him. Stillman never seemed to be going anywhere, nor did he seem to know where he was. And yet, as if by conscious design, he was always in a circumscribed area, bounded on the north by 110th Street, on the south by 72nd Street, on the west by Riverside Park, and on the east by Amsterdam Avenue. No matter how haphazard his walks, and each day his itinerary was different—Stillman never crossed these boundaries. Baffled Quinn, for in all other respects Stillman seemed to be aimless.

As he walked, Stillman did not look up. His eyes were permanently fixed on the ground, he were searching for something. Indeed, every now and then he would stoop down to pick up a piece of the ground, and examine it closely, turning it over and over in his hand. It made him look like an archeologist inspecting a shard at some prehistoric ruin. Occasionally, after pocketing a piece, Stillman would toss it back onto the sidewalk. But more often than not he would open his bag and lay the object gently inside it. Then, reaching into one of his coat pockets, he would remove a red notebook—similar to Quinn's but smaller—and write in it with great concentration for a minute or two. Having completed this operation, he would return the notebook to his pocket, pick up his bag, and



briskly – прилог, брзо / хитро

brisk, придев, + ly, суфикс = briskly

слични примери:

final+ly = finally, night+ly = nightly, stupid+ly = stupidly

He was used to walking briskly and all this starting and stopping...

Он је навикао да хода брзо и све то застајкивање и полажење...

et, Stillman seemed to be sure that he would bump into someone crossing the street. Stillman was neither happy nor sad. Two weeks in the middle of the day, he sat at least several hours on the island, else thrashing through the grass, leaves, and twigs of a dried dog turd, sometimes in the afternoon, often following a particularly warm day, when he would eat dinner at the hotel. Not once did he call each night after midnight. Little by little, Quinn began to feel that he had embarked on a meaningless journey, lulling the world into a false sense of security, and Quinn felt that with the old man, blending into the background, he would be watched. He would be watched, and therefore had not taken the trouble to discover who the particular person was, a certainty, what did it matter? A watcher, once discovered, could always be found. This view of the situation comforted Quinn, and he decided to believe in the grounds for belief. Either Stillman knew what he was doing or he did not.

Nezavisni metod:

Konkordance u nastavi stranih jezika

- Nezavisan od korpusnog uzorka, omogućava pretragu na nivou celog korpusa
- Produkti i prikazi konkordanci se jednostavno obrađuju, modifikuju i skladište po željenim principima
- Kontekstualno podešavanje prikaza
- Statistički pregled jezičkih elemenata u korpusu
- Organizovanje leksičkih vežbi
- Korpusno zasnovani tragovi učenické aktivnosti

N	Concordance	Set	1	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Hea	Hea	Sect	Sect	File	Date	%
1	was there, washed bright green in the rain , but the cat was gone. She was			505	48	69%	0	46%			0	46%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	45%
2	up and break again in a long line in the rain . The motor cars were gone from			166	12	100%	0	15%			0	15%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	15%
3	any fun to be a poor kitty out in the rain ." George was reading again. She			730	83	100%	0	66%			0	66%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	68%
4	cat?" the maid laughed. "A cat in the rain ? "Yes," she said, "under the table.			543	57	100%	0	49%			0	49%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	50%
5	made of bronze and glistened in the rain . It was raining. The rain dripped			119	8	100%	0	11%			0	11%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	11%
6	CAT IN THE RAIN There were only two Americans			3	0	27%	0	0%			0	0%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	2%
7	The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach			147	12	37%	0	13%			0	13%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	13%
8	in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees.			124	10	38%	0	11%			0	11%	Macka-en.xml	2010/Feb/13 00	12%

concordance collocates plot patterns clusters timeline filenames source text notes

N	Concordance	Set	1	Word #	Sent	Sent	Para	Para
1	she walked along the gravel path until she was under their window. The table was there, washed bright green in the rain, but the cat was gone. She was suddenly disappointed. The maid looked up at her. "Ha perduto qualche cosa,			505	48	69%	0	46%
2	broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the			166	12	100%	0	15%
3	said. "I don't know why I wanted it so much. I wanted that poor kitty. It isn't any fun to be a poor kitty out in the rain." George was reading again. She went over and sat in front of the mirror of the dressing table looking at herself			730	83	100%	0	66%
4	Signora?" "There was a cat," said the American girl. "A cat? "Si,il gatto.""A cat?" the maid laughed. "A cat in the rain? "Yes," she said, "under the table. " Then, "Oh, I wanted it so much. I wanted a kitty." When she talked English			543	57	100%	0	49%
5	Italians came from a long way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke			119	8	100%	0	11%
6	CAT IN THE RAIN There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on			3	0	27%	0	0%
7	rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor cars were			147	12	37%	0	13%
8	way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the			124	10	38%	0	11%

N	Concordance	Set	Word #	Sent	Sent	Para	Para
1	still he would arrive just as the doors were closing . He emerged from the	were	3,264	177	95%	0	66%
2	soles of his shoes. And yet there he was, walking west on 69th Street,	was	2,450	130	26%	0	50%
3	however, was this: in that he was falling , how could he be expected	was	1,682	89	54%	0	34%
4	was the one he did not doubt: that he was falling . What he did not	was	1,669	88	96%	0	34%
5	in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said	was	3,181	172	91%	0	65%
6	the only thing that seemed to matter was going home. He would return to	was	3,897	264	85%	0	79%
7	thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took	was	4,461	309	75%	0	91%
8	explaining again and again that she was living in his house. She clearly did	was	4,557	315	75%	0	92%
9	photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse's uniform	was	4,366	302	18%	0	89%
10	into it for protection. Inside, the smell was overpowering , and it would	was	1,184	65	13%	0	24%
11	truth had finally dawned in him. There was nothing left. "Do you realize what	was	4,818	351	60%	0	98%
12	that Quinn understood that they, too, were holding up, waiting inside their	were	236	15	50%	0	5%
13	an insipid- looking girl. She, too, was smiling . Behind them there was a	was	4,242	294	80%	0	86%

concordance collocates plot patterns clusters timeline filenames source text notes

N	Concordance	Set
1	still he would arrive just as the doors were closing. He emerged from the	wer
2	soles of his shoes. And yet there he was , walking west on 69th Street,	was
3	however, was this: in that he was falling, how could he be expected	was
4	was the one he did not doubt: that he was falling. What he did not	was
5	in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said	was
6	the only thing that seemed to matter was going home. He would return to	was
7	thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took	was
8	explaining again and again that she was living in his house. She clearly did	was
9	photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse's uniform	was
10	into it for protection. Inside, the smell was overpowering, and it would	was
11	truth had finally dawned in him. There was nothing left. "Do you realize what	was
12	that Quinn understood that they, too , were holing up, waiting inside their	wer
13	an insipid- looking girl. She, too , was smiling. Behind them there was a	was

concordance collocates plot patterns clusters timeline filenames source text notes

Search Statistics

Concordance

searches

was *ing
were *ing

results

11
2

Help

Load

Count

see

Concordance

breakdown by

☐ activated

cumulative column

☐ activated

Word #

N	Concordance	Set	Word #	Sent	Sent	Pars	Pars
155	Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes. Then,		141	7	69%	0	3%
156	certain confusion. "I'm sorry," he went on , "but I don't remember your name. I		2,144	257	50%	0	39%
157	I have a few ideas. I'll get to work on them right away." "How will I reach		5,324	687	67%	0	97%
158	of responsibility on me." "The world on your shoulders." "Yes, so to speak.		881	122	67%	0	16%
159	like it very much. Full of mystery, and at the same time quite proper. It suited		2,391	296	55%	0	44%
160	cracks in the egg." "Exactly." " And, at the same time, the origin of Henry		2,972	390	27%	0	54%
161	thinking Stillman would appear at any moment. He worked his way		4,369	566	91%	0	80%
162	Cafe, and sat down in a corner booth at the back. Quinn, growing bolder		2,000	237	92%	0	36%
163	indifference. Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said		299	24	23%	0	5%
164	I have never really been daunted. At present, for example, I am engaged		695	98	11%	0	13%
165	It flies off in so many little directions at once." "Yes, I've often noticed that		573	77	91%	0	10%
166	an umbrella? In general, people do. At the very limit, they will say the		1,549	190	17%	0	28%
167	to think of doing anything else. At the moment she answered, he		5,200	666	17%	0	95%
168	Quinn was in front of the hotel at his usual time. The weather had		4,317	562	80%	0	79%
169	him, you see. I had certain ideas at the time that were too dangerous		2,341	290	43%	0	43%
170	friend of yours?" Stillman laughed, as if at a good joke. "Not exactly," he said.		2,265	276	67%	0	41%
171	like an egg." "Yes. Very much like. At that moment, a waitress appeared		3,260	436	11%	0	59%
172	head toward the old man and looked at him point-blank, stubbornly fixing his		160	8	60%	0	3%
173	bush. Of course." Stillman looked at Quinn's face-a little more carefully		2,123	256	20%	0	39%
174	This stare went on for five minutes. At last Stillman turned to him. In a		198	11	29%	0	4%
175	...the night was. He came on at night." "Can I see the man?" "Come		5,005	655	0%	0	0%



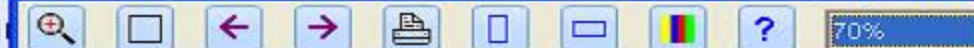
N	Concordance	Set	1	Word #	Sent	Sent	Pars	Pars
155	Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes.			141	7	69%	0	3%
156	"I'm sorry," he went on , "but I don't remember your name.			2,144	257	50%	0	39%
157	I'll get to work on them right away." "			5,324	687	67%	0	97%
158	" "The world on your shoulders." "			881	122	67%	0	16%
159	Full of mystery, and at the same time quite proper.			2,391	29E	55%	0	44%
160	" "And, at the same time, the origin of Henry			2,972	39C	27%	0	54%
161	thinking Stillman would appear at any moment.			4,369	56E	91%	0	80%
162	Cafe, and sat down in a corner booth at the back.			2,000	237	92%	0	36%
163	Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said			299	24	23%	0	5%
164	At present, for example, I am engaged			695	98	11%	0	13%
165	It flies off in so many little directions at once." "			573	77	91%	0	10%
166	At the very limit, they will say the			1,549	19C	17%	0	28%
167	At the moment she answered, he			5,200	66E	17%	0	95%
168	Quinn was in front of the hotel at his usual time.			4,317	56Z	80%	0	79%
169	I had certain ideas at the time that were too dangerous			2,341	29C	43%	0	43%
170	" Stillman laughed, as if at a good joke. "			2,265	27E	67%	0	41%
171	" At that moment, a waitress appeared			3,260	43E	11%	0	59%
172	head toward the old man and looked at him point-blank, stubbornly fixing his			160	8	60%	0	3%
173	" Stillman looked at Quinn's face-a little more carefully			2,123	25E	20%	0	39%
174	At last Stillman turned to him.			198	11	29%	0	4%
175	He came at right " "			5,005	65E	00%	0	00%

N	Concordance	Set	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Head	Head	Sect	Sect	File	Date	%
16	A long shot, he says to himself, but	knows that it won't give some hint	who	7,229	374	42%	0	29%		0	29%		2015/Jul/05 00:00	30%
17	spins a story for each candidate	comes near, trying to imagine how	who	13,094	648	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	53%
18	the active file, and if not for the coroner	had been assigned to do the	who	2,801	171	52%	0	11%		0	11%		2015/Jul/05 00:00	12%
19	looks over the disheveled creature	has just spoken, and gradually	who	15,340	745	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	61%
20	and Greer into committing a crime,	itself is merely a set-up, for once	who	10,771	544	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	44%
21	his ground. Blue watches everyone	approaches the bank of post boxes,	who	13,011	644	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	52%
22	Nothing on the walls, for example,	surprises him a little, since he	who	20,081	1,004	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	81%
23	Robert Mitchum as an ex-private eye	is trying to build a new life for	who	10,641	532	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	43%
24	that the sky falls on top of him. For	should he glimpse at just that	who	12,041	602	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	49%
25	them back into the oblivion from	they have come. Just past noon,	who	13,141	657	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	53%
26	was the Redman Affair, for example, in	they tracked down the bank teller	who	1,891	94	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	9%
27	Blue. Gold refuses to accept a world in	the murderer of a child can go	who	3,061	153	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	13%
28	to read the book in the spirit in	it asks to be read, his entire life	who	11,841	592	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	48%
29	the bends, an excruciating disease in	nitrogen bubbles gather in the	who	6,191	309	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	26%
30	of the hotel, the Algonquin Indians	lived in the city long ago when it	who	18,101	905	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	73%
31	help of a deaf-and-dumb boy, Jimmy,	is firmly devoted to him. But the	who	10,681	534	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	43%
32	forth between extremes, not knowing	one is true and which one false.	who	8,921	446	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	36%
33	And if he knew that, then he knows	Blue is. No two ways about it,	who	17,491	874	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	71%
34	like nothing at all. He feels like a man	has been condemned to sit in a	who	14,441	722	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	58%
35	and Blue was struck that a man	had spent his life building bridges	who	6,061	303	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	25%
36	that there really is such a man	does nothing, who merely sits in	who	14,611	730	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	58%
37	been forgotten altogether. This man,	name was Gold, became	who	2,821	141	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	12%
38	possibilities, he settles on an old man	used to beg on the corners of his	who	15,108	755	35%	0	53%		0	53%		2015/Jul/05 00:00	60%
39	point of view: the frustrations of a man	spends his whole life trying to	who	11,286	567	76%	0	46%		0	46%		2015/Jul/05 00:00	46%
40	Blue feels betrayed by the man	was once like a father to him, and	who	9,241	475	26%	0	38%		0	38%		2015/Jul/05 00:00	38%
41	is such a man-who does nothing,	merely sits in his room and writes?	who	14,619	711	67%	0	59%		0	59%		2015/Jul/05 00:00	58%

Microsoft Office Document Image Writer (portr...

</

Microsoft Office Document Image Writer (portr...



preview settings

Concord 16 Oct 2015

33	And if he knew that, then he knows	Blue is. No two ways about it,	who
34	like nothing at all. He feels like a man	has been condemned to sit in a	who
35	and Blue was struck that a man	had spent his life building bridges	who
36	that there really is such a man	does nothing, who merely sits in	who
37	been forgotten altogether. This man ,	name was Gold, became obsessed	who
38	possibilities, he settles on an old man	used to beg on the corners of his	who
39	point of view: the frustrations of a man	spends his whole life trying to	who
40	Blue feels betrayed by the man	was once like a father to him, and	who
41	really is such a man-who does nothing ,	merely sits in his room and writes?	who
42	sorry, I can't do that. It's too late now .	means? I don't need you anymore,	who
43	that he begins to lose the sense of	he is. Loneliness envelops him,	who
44	feels him. And yet White is the one	set the case in motion- thrusting	who
45	more than likely that he is the only one	can. On this point, however, Blue	who
46	down the road. He is the only one	knows the truth, and he will never	who
47	writer just the same. He's the one	lived alone in the woods. Oh yes,	who
48	he said, and talking to the people	came in, and he couldn't imagine	who
49	post boxes, zeroing in on each person	skirts the vicinity of one thousand	who
50	when he feels the world is a foul place ,	are we to blame him for it? By the	who
51	a straight-arrow local police	plains, despised Mitchum, Jimmy,	who

N Concordance

1 room, he knows-it's the thought of being there himself, of standing inside those four walls, of breathing the same air as Black. From now on, he thinks, everything that happens will affect everything else. The door will open, and after

2 sitting on top of him with a tremendous weight, and at the same time his head seems to be growing, filling with air as though about to detach itself from his body and float away. He takes one more step into the room and then

3 by the blackness of the man's face, and he thinks it must take courage to do what he is doing, to be alone like that in front of so many strangers, with half of them no doubt wishing him to be dead. As the game moves along,

4 for example, and walking up and down the block. Small as it might be, this gesture fills him with happiness, and as he moves back and forth along Orange Street in the lovely spring weather, he is glad to be alive in a way he

5 between the woman he loves and the wild beast who is now attacking him. He feels totally defenseless, and as the onslaught continues, he begins to welcome each new blow as just punishment for his behavior. The other man

6 he's done a thousand times before. Black calmly lets him in, saying he might be interested in a toothbrush, and as Blue steps across the sill, he goes rattling on about hair brushes and clothes brushes, anything to keep the words

7 Gold. He thinks of the sad blankness of the unsolved case, the child lying in his grave with no name, and as he studies the death mask of the little boy, he begins to turn an idea over in his mind. Perhaps there are ways

8 the street, and entering Black's building. He knows that Black is there, since a small lamp is on in his room, and as he walks up the stairs he tries to imagine the expression that will come over Black's face when he tells him what

9 than just baseball. One bright Tuesday afternoon in May, he decides to make an excursion to Ebbets Field, and as he leaves Black behind in his room on Orange Street, hunched over his desk as usual with his pen and papers, he

10 been out. Dimly at first, he regains consciousness with a sense of having been here before, perhaps long ago, and as he sees the curtains fluttering by the open window and the shadows moving strangely on the ceiling, he thinks

11 of that day comes back to him now. He can see himself holding his father's hand and walking at his side, and as he hears the traffic moving along

concordance collocates plot patterns clusters timeline filenames source text notes

New Microsoft Office Word 97 - 2003 Document [Compatibility Mode] - Microsoft Word

Home Insert Page Layout References Mailings Review View

Clipboard Font Paragraph Styles

Calibri 16

B *I* U **ab** **A** **Aa** **A^** **A^**

Normal No Spacing Heading 1

Change Styles Editing

- David was laughing louder and louder, as though he could not stop.
- As the camels went on, they talked about their past.
- Being alone like that, the mouse started to cry.
- As she was walking down the stairs, she was pretty like an angel.

Isidora Jonić, 7₂

Page: 1 of 1 Words: 51 English (U.S.) 100%

Šematski profil eksploatacije dvojezičnog elektronskog korpusa u nastavi stranog jezika

- Različiti stepeni podrške korisnicima u eksploataciji korpusa
- Različita zastupljenost maternjeg i ciljnog stranog jezika u korpusnim paketima uključenim u nastavni proces



Vremenski profil eksploatacije dvojezičnog korpusa u nastavi stranog jezika

- 240 učenika, četiri školske godine – 2012/13, 2013/14, 2014/15, 2015/16
- Peti razred (72 časa) – do 10% godišnjeg fonda časova (8 časova)
- Šesti razred (72 časa) – do 20% godišnjeg fonda časova (15 časova)
- Sedmi razred (72 časa) – do 30% godišnjeg fonda časova (24 časa)
- Osmi razred (68 časova) – do 30% godišnjeg fonda časova (23 časa)

Kvantitativni profil eksploatacije dvojezičnog korpusa u nastavi stranog jezika

- Prikupljeno je 2000 tragova unutarkorpusne i korpusno zasnovane aktivnosti učenika
- Aktiviranje upita za konkordance zabeleženo je 1400 puta
- Okruženje ACIDE upotrebljeno je 700 puta (obrada novih sadržaja, testiranje, analiza jezičkog sadržaja)
- Prikupljeno je 400 tragova korpusno zasnovanih paralelizovanih gramatikograma
- 270 tragova – dualna jezgra sa ekspanzijama
- 380 tragova – interlinearno i intertekstualno umetanje

Završna razmišljanja

- Višejezični korpusi imaju kapacitet da preorijentišu metodički pristup nastavi stranih jezika (prilagodljivost, proširivost, fleksibilnost u nastavnom okruženju)
- Visok stepen manipulacije ulaznim nastavnim sadržajima na različitim nivoima granularnosti, visoka kontekstualizovanost
- Korpusno zasnovana metodika stranih jezika:
 - ❑ Formiranje namenskih višejezičnih korpusa
 - ❑ Organizovanje pratećih podkorpusnih resursa (liste i banke konkordanci koje obuhvataju frazni, leksički i gramatički nivo ciljnog stranog jezika)
 - ❑ Razvoj metodičkog repertoara eksploatacije korpusa
 - ❑ Modifikovanje tradicionalnih uloga nastavnika i učenika